UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DIVISION DE ESTUDIOS DE POSGRADO

EL ANALISIS DEL DISCURSO Y LA ADQUISICION DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA EN INGLES

Por

ANA MARIA DELGADO MONTALVO

Como requisito parcial para obtener el Grado de

MAESTRIA EN METODOLOGIA DE LA CIENCIA

JUNIO DE 2004

AMDM

EL ANALISIS DEL DISCURSO Y LA ADQUISICION DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA EN INGLES

TM
Z7125
FFL
2004
.D4

2004

1020150027

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DIVISION DE ESTUDIOS DE POSGRADO

EL ANALISIS DEL DISCURSO Y LA ADQUISICION DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA EN INGLES

Por

ANA MARIA DELGADO MONTALVO

Como requisito parcial para obtener el Grado de
MAESTRIA EN METODOLOGIA DE LA CIENCIA

JUNIO DE 2004

986 166

TM
Z7125
FFL
2004
.D4

FONDO
TESIS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DIVISIÓN DE ESTUDIOS DE POSGRADO

EL ANÁLISIS DEL DISCURSO Y LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA EN INGLÉS

por

ANA MARÍA DELGADO MONTALVO

Como requisito parcial para obtener el Grado de
MAESTRÍA EN METODOLOGÍA DE LA CIENCIA

JUNIO de 2004

APROBACIÓN DE MAESTRÍA

EL ANÁLISIS DEL DISCURSO Y LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA COMUNICATICA EN INGLÉS

Director (a) de Tesis: Dra. Alhelí Morín Lam

Sinodales		**Firma**
PRESIDENTE	Dra. Alhelí Morín Lam	
SECRETARIO	Dra. Lidia Rodríguez Alfano	
VOCAL	Mtra. Blanca Elizondo Torres	

Mtro. Rogelio Cantú Mendoza
Subdirector de Posgrado de Filosofía y Letras

DEDICATORIA

A mis padres, Hilaria y Luis:

Por la oportunidad que me dieron de vivir, al unirse en amor. Gracias por haberme ayudado a dar mis primeros pasos y sin los cuales no habría podido llegar hasta aquí. Gracias por sus consejos y ejemplo a lo largo de toda mi vida.

A mis hermanos Francisco, María Magdalena, Gerardo, Ernesto y Martha:

Gracias por el apoyo que he recibido de ustedes y sus familias en todo momento, colaborando con el cuidado de papá mientras yo trabajaba.

AGRADECIMIENTO

A mi directora de tesis, la Dra. Alhelí Morín Lam, por su gran dedicación, e interés en mi trabajo, el cual no podría haber sido terminado sin invaluable conocimiento y apoyo.

A mi maestra, y miembro del Jurado Calificador, la Dra Lidia Rodríguez Alfano quien me inició en el estudio del Análisis del Discurso área importante de esta tesis.

A la Mtra. Blanca Elizondo Torres, miembro del Jurado Calificador, por brindarme su apoyo aún antes de iniciar mi proyecto de tesis,

De manera especial mi agradecimiento al Dr. Jesús Ancer Rodríguez, Secretario General de la UANL quien en su período como Director de la Facultad de Medicina de la Universidad Autónoma de Nuevo León, me brindó incondicional apoyo moral y económico para poder seguir este proyecto.

Al Departamento de Becas e Intercambio Académico de la UANL por la beca otorgada para realizar mis estudios de licenciatura y postgrado.

Al Profr. Robert Milbré Chandler - Burns (QEPD), Jefe del Departamento de Idiomas cuyos consejos derivados de su gran experiencia en la docencia fueron de gran ayuda.

Como un homenaje, mi maestra, la Dra. Ruth Hassell Everett (QEPD), por el gran interés, apoyo y entusiasmo mostrado en la redacción inicial de mi proyecto, Ya no está entre nosotros, pero su enseñanza permanece.

A la Dra med. Adela A. Castillo de Onofre por su valioso consejo y experiencia.

A la Q.C.B. Rosario Torres, la M.E.S. Juana Ma. Castillo Delgado, Ing. Ma. Cristina Treviño E. y la Dra. med. Ma. Esthela Morales, por su amistad, su gran apoyo moral, ideas y crítica constructiva.

A todos los maestros que de alguna manera han contribuido en mi formación,

A mis alumnos de la Facultad de Medicina de UANL que entusiastas accedieron a participar en este estudio,

A todos ustedes, GRACIAS por su generosidad al participar conmigo en este estudio.

SÍNTESIS

Esta tesis reporta un estudio de caso realizado en la Facultad de Medicina de la Universidad Autónoma de Nuevo León con los alumnos inscritos en el Departamento de Idiomas, en los cursos de inglés impartidos por esta tesista durante el semestre de septiembre 2002 – febrero 2003. El objetivo fue estudiar los resultados de la aplicación de una técnica didáctica consistente en la grabación de conversaciones en inglés sostenidas por grupos de los alumnos en el curso de inglés. Las grabaciones sirvieron de base para el estudio. Los resultados mostraron una falta de desarrollo de la habilidad comunicativa oral en inglés, así como la falta de fluidez. A partir de estos resultados, observé que el programa requiere la incorporación de un programa de enseñanza del inglés basado en actividades, el cual no fue contemplado al inicio del proyecto.

Considerando esta necesidad, se concibió diseñar un programa de actividades a través del cual se incorporase la enseñanza de diversos aspectos de la lengua inglesa, tomando como base los conceptos de análisis del discurso y las reglas de la conversación a través de actividades didácticas y observar el grado en que estas actividades ayudan a los alumnos a adquirir el conocimiento del contexto anglo - parlante natural.

TABLA DE CONTENIDO

Capítulo Página

DEDICATORIA
AGRADECIMIENTO
SÍNTESIS
INTRODUCCIÓN. 1

CAPÍTULO 1. El Contexto Socio - histórico del Aprendizaje del Inglés como Lengua Extranjera 9

1.1. La necesidad de aprender idiomas. 9

1.1.1. La educación en México y la necesidad de aprender inglés. 10
1.1.2. La necesidad de aprender inglés en el Estado de Nuevo León. . . . 10

1.2. El inglés en la Universidad Autónoma de Nuevo León. 11

1.2.1. Los centros de idiomas y los centros de auto - aprendizaje de idiomas (CAADI) 12
1.2.2. El Departamento de Idiomas de la Facultad de Medicina de la Universidad Autónoma de Nuevo León. 13

CAPÍTULO 2. Base Teórica 14

2.1. La noción de "competencia comunicativa" 14

2.1.1. La "competencia lingüística" y la "competencia sociolingüística" . . 15
2.1.2. El modelo de competencia comunicativa de Canale y Swain. . . . 17
2.1.3. Adaptación de Canale y Swain de la Teoría de Competencia Comunicativa, de Hymes, y su impacto en la enseñanza de segundas lenguas 19
2.1.4. Competencia comunicativa vs. Competencia. 20
2.1.5. El Modelo de Habilidad Comunicativa de la Lengua de Bachman. 21

2.2. El significado de "fluidez". 23

2.2.1. Las conversaciones y la práctica de fluidez 24

2.3. Definición del término *ilocutorio o ilocutivo* 26
2.4. La Teoría Sociocultural de Vygotsky 27
2.5. La enseñanza de las habilidades orales 29

2.5.1. Enfoques para la promoción de las habilidades orales en el aprendizaje del inglés en el aula. 31

Capítulo **Página**

4.5. Lugares físicos. 45

4.6. Análisis de datos. 45

4.7. Encuesta. 45

4.8. Resultados. 47

CONCLUSIONES. 52

BIBLIOGRAFÍA. 53

ANEXOS

Anexo 1. Examen de ubicación. 59

Anexo 2. Diferencia de tiempos verbales entre la Real Academia de la Lengua Española y Andrés Bello. 60

Anexo 3 Manual de ejercicios. 61

2.6. El análisis de la conversación como fundamento para el análisis del discurso 32

2.6.1. Las restricciones universales. 33
2.6.2. Los actos de habla. 33

2.7. La investigación sobre las estrategias de aprendizaje en la enseñanza de lenguas 35
2.8. Estudios sobre aprendizaje en segundas lenguas. Desarrollo de la estrategia de grabación de conversaciones auto - dirigidas. 36

CAPÍTULO 3. Metodología de la investigación. 43

3.1. Método 43

3.1.1. Procedimiento para realizar las grabaciones. 44
3.1.2. Evaluación 46

CAPÍTULO 4. Resultados. 48

4.1. Identificación y análisis de nueve características de la conversación a nivel macroestructural.. 48

4.1.1. Toma de turnos (*turn taking*) 49
4.1.2. Palabras de relleno y reparaciones (*fillers and repairs*) 55
4.1.3. Respuestas del oyente (*backchannels*)... 59
4.1.4. Inicio de reparaciones (*initiating repairs*) 61
4.1.5. Inicio de conversación (*openings*) 64
4.1.6. Terminación de la conversación (*closings*) 67
4.1.7. Actos de habla (speech events) 70

4.1.7.1. Las sugerencias según Riggenbach 71

4.1.8. Discusiones (discussions) 75
4.1.9. Sistemas de creencia (*belief systems*)... 86

4.2. Análisis cuantitativo de turnos, pausas y cantidad de oraciones por turno . 96

4.2.1. Prácticas de conversación de los alumnos del curso Básico I 96
4.2.2. Prácticas de conversación de los alumnos del curso Intermedio I . . 97
4.2.3. Prácticas de conversación de los alumnos del curso Intermedio II . . 99
4.2.4. Prácticas de conversación de los alumnos del curso Avanzado I . . . 100

4.3. Análisis de las encuestas de opinión 104
4.4. Análisis de los resultados de exámenes diagnósticos de inglés. 105
4.5. Observaciones del comportamiento de los alumnos durante la práctica de

conversación 105

CONCLUSIONES, DISCUSIÓN Y PERSPECTIVAS 108

A. Conclusiones 108
B. Discusión 112
C. Perspectivas 113

BIBLIOGRAFÍA. 137

PÁGINAS DE INTERNET. 140

ANEXOS. 141

Anexo 1. Transcripción de conversaciones 141
Anexo 2. Encuesta al inicio del semestre 172
Anexo 3. Encuesta al final del semestre 179
Anexo 4. Resultados del Interchange Placement Test 182
Anexo 5. Listado de 11 temas sugeridos por el Programa de Estudios Generales de la UANL 183

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Modelo de Competencia Comunicativa ,de Hymes 16
Figura 2. Modelo de Competencia Comunicativa ,de Canale y Swain. 18
Figura 3. Modelo de Habilidad Comunicativa de la Lengua, de Bachman . . . 22
Figura 4. Suggestions Student-Generated List for Activity on Suggestions . . . 71
Figura 5. Student-Generated List for Activity on Discussion. 76

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Toma de turnos 50
Tabla 2. Palabras de relleno y reparaciones 56
Tabla 3. Las respuestas del oyente 59
Tabla 4. Inicio de reparaciones 62
Tabla 5. Inicio de conversación 65
Tabla 6. Terminación de conversación. 68
Tabla 7. Actos de habla 72
Tabla 8. Conversaciones 78
Tabla 9. Sistemas de creencia 88
Tabla 10. Prácticas de grabación de los alumnos del curso Básico I 97
Tabla 11. Prácticas de grabación de los alumnos del curso Intermedio I. 98
Tabla 12. Prácticas de grabación de los alumnos del curso Intermedio II. . . . 100
Tabla 13. Prácticas de grabación de los alumnos del curso Avanzado I 101

INTRODUCCIÓN

Los alumnos que ingresan a los cursos preliminares de idiomas del Departamento de Idiomas en la Facultad de la U.A.N.L. enfrentan un problema en su habilidad comunicativa oral, es decir comprender y hablar inglés. La habilidad comunicativa de los alumnos no es equivalente al conocimiento gramatical apropiado al nivel en que estos alumnos son ubicados. Estos alumnos son asignados a los diversos niveles a través de un examen de ubicación de inglés escrito que evalúa las habilidades de *listening*, (escuchar) *grammar* (gramática) *reading* (lectura) y *listening comprehension* (comprensión auditiva) el cual no contempla el examen de *speaking* (expresión oral) donde los alumnos tuvieran la oportunidad de demostrar su manejo de la habilidad comunicativa oral.

Como maestra de inglés del Departamento de Idiomas de la Facultad de Medicina de la UANL, que en lo sucesivo denominaré el Departamento de Idiomas, he observado que los alumnos que se ubican en los diversos cursos preliminares de inglés enfrentan un problema en su modalidad de habilidad comunicativa oral; es decir, comprender y hablar,

lo cual no tiene un nivel equivalente al conocimiento de la gramátca adquirida apropiada al nivel en que se ubican.

Estos alumnos se caracterizan por haber estudiado idioma inglés en la escuela secundaria (3 años) y en la escuela preparatoria (2 años) en grupos numerosos, y pocos de éstos alumnos han tenido la experiencia de mantener diálogos en inglés adecuadamente supervisados por su maestro de inglés. Por ende, no han logrado integrar los conocimientos de la gramática escrita para la aplicación en su discurso, por lo cual no muestran un avance real en el aprendizaje del idioma inglés hablado. Además, ingresan a los cursos con conocimientos de inglés escritos basados en la comprensión escrita de textos en inglés y sin haber tomado previamente cursos para desarrollar la habilidad comunicativa oral o la comprensión auditiva (Garza, 2002). Sin embargo, podemos observar que el examen oral para exentar el Curso de Competencia Comunicativa en Inglés (CCEI) exige que el alumno demuestre la habilidad para hablar en inglés, y el CCEI y el EXCI exigen que se posea una competencia auditiva.

Los alumnos que presentan el examen de ubicación de inglés escrito, dependiendo del resultado obtenido, pueden inscribirse en los cursos de inglés de clases presenciales del Departamento de Idiomas o auto-dirigidas del Centro de Autoaprendizaje de Idiomas (CAADI) de la Facultad de Medicina, dependiendo del puntaje obtenido. Estos cursos son preliminares al CCEI de Estudios Generales.

Si los alumnos que ingresan a los cursos preliminares de inglés en el Departamento de Idiomas son motivados a trabajar, de forma autónoma en el salón de

clase, en parejas o pequeños grupos, producir y grabar diálogos o discursos cortos aplicando su conocimiento del idioma escrito a su habilidad oral, es factible que mejoren su habilidad comunicativa oral y su comprensión auditiva.

De esta manera, es probable que los alumnos tengan una mejor preparación y menos problemas para demostrar su competencia al presentar su examen EXCI.

El objetivo general de éste estudio fue evaluar la competencia comunicativa en inglés de los alumnos y los objetivos específicos fueron: identificar los conceptos y las propuestas didácticas que permitan desarrollar y mejorar: 1) la habilidad comunicativa oral, 2) la comprensión auditiva y, 3) la fluidez de la producción oral en inglés. Por tal razón, este estudio se realizó utilizando la técnica didáctica de grabación de conversaciones sostenidas por los alumnos en el aula utilizando su conocimiento de estructuras gramaticales y vocabulario adquirido con anterioridad.

La presente investigación se justifica porque la adquisición de la competencia comunicativa en inglés, la falta de fluidez y la falta de confianza al hablar son un problema que comúnmente se observa en los cursos universitarios de esta lengua. Los programas de educación escolar secundaria y preparatoria han incluido en su currícula cursos de inglés como lengua extranjera donde los alumnos adquieren las habilidades de gramática, vocabulario, y escritura. Sin embargo, al no realizar prácticas de conversación, en consecuencia, los alumnos ingresan a la Universidad mostrando deficiencias en su habilidad comunicativa oral.

El lento avance en el aprendizaje de la lengua inglesa, la falta de competencia comunicativa, fluidez en el habla, comprensión auditiva y confianza son problemas comunes que enfrentan los alumnos inscritos en los cursos de inglés del Departamento de Idiomas de la Facultad de Medicina de la UANL.

Para ser promovidos al nivel superior, los alumnos requieren únicamente aprobar exámenes escritos, como resultado, los alumnos presentan deficiencias en el uso del inglés oral. Además, a pesar de manejar por escrito las estructuras gramaticales y el vocabulario apropiados al nivel, los alumnos no adquieren habilidades comunicativas orales que son necesarias para inscribirse en el CCEI o para aprobar el EXCI, los cuales exigen la habilidad de comprensión auditiva y producción oral. Esta deficiencia puede dificultar que los alumnos aprueben el EXCI en su sección de comprensión auditiva. El EXCI está diseñado para evaluar el nivel de competencia en el egresado universitario, y se considera que todo aquel interesado en presentar el examen requiere una preparación de por lo menos 400 horas de estudio de inglés. El EXCI se divide en las siguientes secciones: *listening, reading, grammar and vocabulary, and writing,* (CAADI, Facultad de Medicina, UANL, 1999)

Por lo tanto, el propósito de esta investigación es diseñar y proponer una estrategia didáctica que permita a los estudiantes no-nativos de la lengua inglesa conocer, aprender y lograr el uso correcto de la lengua y, al mismo tiempo, apoyar el Plan Visión 2006 que se ha emprendido en la UANL.

A partir del problema y de los objetivos propuestos se plantean las siguientes preguntas de investigación, interrogantes a las cuales se da respuesta en el presente trabajo de tesis:

1. ¿Qué conceptos de análisis del discurso son relevantes para la enseñanza de una segunda lengua?

2. ¿Qué características tiene una conversación natural?

3. ¿Hasta qué punto pudiera ser auténtica la conversación entre hablantes no –nativos de la lengua?

4. ¿Qué criterios se utilizan para evaluar efectivamente el desempeño de los estudiantes en la práctica de las conversaciones grabadas y retroalimentarlos efectivamente?

5. ¿Puede la práctica oral hacer que los alumnos desarrollen mayor auto-confianza en el uso de la lengua estudiada?

6. ¿Cómo pueden las grabaciones de monólogos, discursos, juegos de rol (*role-play),* presentación oral, entrevistas, etc. realizadas por los alumnos ayudarles a desarrollar las habilidades orales en la lengua estudiada?

Con base en esas preguntas se espera poner a prueba las siguientes hipótesis de trabajo:

Hipótesis de investigación:

Los alumnos de los cursos de Inglés Básico, Intermedio y Avanzado que realizan prácticas de diálogos en parejas o pequeños grupos como actividades de clase, grabadas por ellos mismos, tenderán a mejorar su capacidad de comunicación oral.

Hipótesis sub - operativas

1. Con la experiencia, los alumnos que utilizan este método de grabación de diálogos en parejas o pequeños grupos tenderán a mejorar su comprensión auditiva. Al mejorar su comprensión auditiva los alumnos tenderán a mejorar su expresión oral.

2. Con la práctica continua de los diálogos los alumnos tenderán a mejorar el uso correcto de la gramática y a aumentar su auto-confianza.

3. El registro de los diálogos permitirá a maestros y alumnos detectar errores en la práctica oral, corregirlos y proporcionar retroalimentación positiva inmediata a los alumnos.

A través de la propuesta didáctica descrita en el último capítulo de esta tesis, se pretende poner a prueba las hipótesis siguiendo la metodología que enseguida se describe. El universo de este estudio está conformado por las conversaciones grabadaas en inglés y realizadas por los mismos estudiantes, siendo éstas analizadas a nivel macroestructural

desde el punto de vista del análisis del discurso, es decir, la identificación de las características macroestucturales de la conversación y las reglas de la conversación. Para este estudio los alumnos produjeron y grabaron diálogos o discursos en el aula (Anexo 1), elegidos de un listado de doce temas sugerido por el Programa de Estudios Generales de la UANL (Anexo 5). Posteriormente, las grabaciones fueron evaluadas en un primer momento en el aula para corregir errores y fueron entregadas al maestro para su transcripción y análisis de las características de la conversación. La duración de las conversaciones varió según el nivel y experiencia al inicio y en el transcurso del estudio.

Esta autora considera que el empleo de la estrategia didáctica de grabación de conversaciones en inglés entre estudiantes de esta lengua es útil en el desarrollo y adquisición de las habilidades de competencia comunicativa, ya que permite al maestro y al alumno la identificación y corrección inmediata de los errores cometidos en el discurso; la práctica continua de la conversación facilita el aprendizaje y uso correcto de las reglas de conversación permitiendo a los estudiantes desarrollar su habilidad oral, identificar sus errores y corregirlos; y como valor agregado, al interactuar con otros estudiantes, los alumnos pueden reafirmar su autoconfianza y desarrollar un sentido de responsabilidad de su propio aprendizaje. Además, al ser una estrategia que requiere el apoyo de la grabadora y cintas magnéticas, se convierte en un instrumento didáctico de fácil manejo para el alumno y de bajo costo para la institución, el cual puede producir resultados rápidos y confiables; por lo tanto, podría ser empleada como estrategia didáctica para la enseñanza de idiomas en las escuelas de la UANL.

La aportación de esta tesis es el trabajo de investigación sobre la forma en que se enseña el idioma inglés en la Facultad de Medicina de la UANL, la identificación de las deficiencias en la habilidad comunicativa de los alumnos y la forma en que se puede lograr el mejoramiento en la adquisición y uso correcto del idioma. La contribución más importante es una propuesta didáctica; el diseño de un curso taller de estrategias para el desarrollo de la habilidad comunicativa basado en actividades de conversación que incluye: la enseñanza de las reglas de conversación basadas en el análisis del discurso, los actos de habla y las funciones del líder y de los participantes de la conversación. El curso, que he denominado *Estrategias para el Desarrollo de Habilidad Comunicativa Oral basadas en Conversaciones Originales en Lengua Inglesa* tiene la finalidad de auxiliar a los maestros de idiomas de la UANL en el abordaje de problemas tales como: falta de desarrollo de la habilidad comunicativa, falta de fluidez, falta de autoconfianza y desarrollo de responsabilidad de los alumnos sobre su propio aprendizaje. Sin embargo, el trabajo tiene limitaciones, entre otras: a) la disposición de los maestros para adaptar el curso a sus programas de enseñanza de inglés, b) el tiempo, (27 horas) que requiere el curso taller para su adecuación al curriculum, c) el tiempo que los maestros deben dedicar a la preparación y revisión de actividades, d) la falta de conocimiento del idioma por parte de los alumnos, e) el ausentismo de los alumnos y, f) que los cursos de inglés no sean curriculares. Sin embargo, a pesar de las limitaciones mencionadas se presenta esta propuesta y se pone a consideración de todos los maestros universitarios confiando en que quienes nos dedicamos a la enseñanza nos proponemos lograr que nuestros estudiantes alcancen un nivel de excelencia.